

WU YANG (吴恙)

Universidad de Sichuan

Estudio y métodos aplicados en la enseñanza de pronunciación de ELE para estudiantes sichuaneses

Resumen: En China, al comenzar a aprender español, muchos estudiantes hablan con acento de su dialecto. Entre ellos, los de la provincia Sichuan se destacan por su fuerte acento dialectal y su tozudez de quitar ese acento. En este trabajo, se analizarán las características fonéticas del dialecto sichuanés y se mostrarán unos métodos didácticos en la clase de fonética de ELE para los sichuaneses. Para ello, repasaré las teorías del aprendizaje de fonética del español a modo de introducción. Señalaré unas características fonéticas del sichuanés comparando con mandarín para facilitar el conocimiento de este dialecto. Luego, basándome en un análisis de errores que cometen en el dictado los alumnos sichuaneses de nuestra facultad, comentaré los puntos difíciles de fonética de español para ellos. Por último, presentaré un par de ejemplos de propuestas didácticas específicamente para los alumnos sichuaneses.

Palabras Clave: dialecto sichuanés, fonética, pronunciación, español como lengua extranjera, didáctica.

1. Introducción

La lengua española se habla por unos 500 millones de personas en el mundo como lengua materna. Es también idioma oficial en varias de las principales organizaciones político-económicas internacionales. Y es el segundo idioma más estudiado en el mundo tras el inglés, con al menos 17,8 millones de estudiantes distribuidos en 90 países. Pero en China, la ponemos en la categoría “lengua minoría” por su corta historia de existencia como lengua extranjera y la escasa cantidad de profesionales que estudian esa lengua.

No es un idioma como el inglés que se empieza a aprender por los chinos desde niño, ni tiene tanto contacto diario con la gente por cine o música. Para la mayoría de nuestros alumnos es un idioma casi totalmente desconocido antes de entrar en la facultad. Durante el proceso inicial fonético del aprendizaje de este idioma, muchos alumnos han mostrado distintos tipos de errores, de los cuales unos profesionales han sacado los puntos difíciles para todos los alumnos chinos. Y como una universidad situada en la provincia Sichuan, cada año entran entre 30% y 40% de estudiantes de esta región en nuestra facultad. Este grupo de alumnos se caracterizan por su fuerte acento cuando hablan en mandarín, en inglés e incluso en español. Nos interesa entonces encontrar los puntos difíciles para ellos a través de analizar los errores que cometen en los dictados. Y así

facilitamos la enseñanza y corrección fonética en el futuro.

2. Teoría de fonética y fonología de español

	Bilabial		Labiodental		Dental		Interdental		Alveolar		Palatal		Velar	
	sor.	son.	sor.	son.	sor.	son.	sor.	son.	sor.	son.	sor.	son.	sor.	son.
Oclusiva	p	b			t	d							k	g
Fricativa			f				θ		s			ʃ	x	
Africada											tʃ			
Nasal		m								n		ɲ		
Lateral										l		ʎ		
Vibrante simple										r				
Vibrante múltiple										ʀ				

		Anterior	Central	Posterior
Vocales	Alta	i		u
	Media		e	o
	Baja		a	

Tabla 1: Clasificación articulatoria de los fonemas españoles

Para pronunciar bien las palabras o frases de cualquier idioma, siempre hay que prestar atención a su sistema fonético. “La transcripción del estudio y descripción de lengua pretende reflejar lo más exactamente posible el plano de la expresión o del significante, tanto en el nivel de la lengua como en el del habla. La transcripción fonológica es un medio importante que contribuye a analizar la constitución fonológica de una lengua. Y la transcripción fonética es imprescindible cuando hay que transcribir determinadas formas de la lengua en las que no se puede vislumbrar la regularidad de su estructura ni su sistema.”^①

En español se usan un total de 29 letras, 5 vocales y 24 consonantes. De estas últimas, “ch” y “ll” fueron excluidas del alfabeto oficial del español desde 1994, pero siguen como grafías de los fonemas /tʃ/ y /ʎ/. Además de saber las letras consonánticas y vocales, será mejor conocer también los fonemas que representan las letras y sus puntos y modos de articulación que ayudarán en la pronunciación apropiada de español. A través de esta tabla arriba (Tabla 1), entenderemos mejor las agrupaciones y funciones de los fonemas de español. Y podemos compararlos con los del sichuanés más adelante.

① Quilis, A. *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid. Editorial Gredos, S.A. 1999. P.50.

3. Fonética y fonología del dialecto sichuanés

Los problemas fonéticos de todos los alumnos quienes estudian la lengua extranjera siempre existen. Se muestran por la mala pronunciación, el acento, la entonación e incluso la distinta costumbre de hacer y organizar frases. Todo se puede relacionar con su lengua materna. Aquí hablaré del sistema fonético del dialecto sichuanés para que entendamos mejor los errores fonéticos de los alumnos sichuaneses.

3.1 El sistema fonético de sichuanés

Las iniciales (声母) del dialecto sichuanés son 25 tipos consonánticos y la inicial silenciosa en total (Tabla 2).

Entre las distintas regiones de la provincia Sichuan, la mayoría de ellas tienen unos 20 tipos de iniciales, zonas como Du Jiang Yan, Xin Du tienen 26 tipos de iniciales, como máximo. Sólo hay 17 tipos de iniciales que se usan en todas las regiones de la provincia. Ellas son las siguientes 16 consonánticas: /p/, /pʰ/, /m/, /t/, /tʰ/, /ts/, /tsʰ/, /n/, /s/, /tʃ/, /tʃʰ/, /ç/, /k/, /kʰ/, /ŋ/, /x/; y la inicial silenciosa (零声母).

Punto de articulación	oclusiva		africada		nasal	fricativa		aproximante lateral
	sorda		sorda		sonora	sorda	sonora	
	no aspirada	aspirada	no aspirada	aspirada				
bilabial	[p]	[pʰ]			[m]			
labiodental						[f]	[v]	
alveolar	[t]	[tʰ]	[ts]	[tsʰ]	[n]	[s]	[z]	[l]
retrofleja			[tʃ]	[tʃʰ]		[ʃ]	[ʒ]	
palato-alveolar			[tʃ]	[tʃʰ]	[ɲ]	[ç]		
velar	[k]	[kʰ]			[ŋ]	[x]		

Tabla 2: Clasificación articulatoria de las iniciales sichuanesas

Las finales (韵母) del dialecto sichuanés se presentan en 42 tipos en total (Tabla 3).

En la gran parte de las regiones de Sichuan se usan unos 36 tipos de finales. Los lugares en que se usan menos finales son Pingshan y Ningnan: 31 tipos en total. Las finales que se aparecen en todas las regiones son 17 tipos: /a/, /o/, /ɿ/, /ai/, /ei/, /au/, /əu/, /ən/, /oŋ/, /i/, /ia/, /iau/, /in/, /u/, /ua/, /uai/, /uei/. Además, casi todos los lugares tienen completo el cuatro “hu” (categoría de las finales).

Cuatro “hu” — 四呼	Las finales vocálicas del sichuanés
Finales que empiezan con fonemas aparte de [i][u][y] — (开口呼)	[a] [æ] [ɔ] [o] [e] [ɿ] [ə] [ai] [ei] [au] [əu] [an] [ən] [aŋ] [oŋ]
Finales que empiezan con [i] — (齐齿呼)	[i] [ia] [iæ] [ie] [iai] [iau] [iəu] [ian] [in] [iaŋ]
Finales que empiezan con [u] — (合口呼)	[u] [ua] [uæ] [ue] [uai] [uei] [uan] [uən] [uaŋ]
Finales que empiezan con [y] — (撮口呼)	[y] [yu] [yæ] [yo] [ye] [yan] [yn] [yoŋ]

Tabla 3: Clasificación articulatoria de las finales vocálicas sichuanesas

3.2. Diferencias fonéticas típicas entre el dialecto sichuanés y el mandarín

3.2.1 Iniciales

a) Confusión de /n/, /l/

Los fonemas /n/, /l/ del mandarín, en el dialecto sichuanés los pronuncian todos como /n/, o /l/, o sea, no hay distinción estricta de los dos fonemas en el dialecto sichuanés, se las cambia libremente al pronunciar.

Por ejemplo: “篮裤” [lan]= “男裤” [nan], “大陆” [lu]= “大怒” [nu]. Estas palabras se pronuncian igualmente para muchos sichuaneses.

En la mayoría de los casos tienden a pronunciar /l/ en vez de /n/, pero también hay gente que según sus hábitos personales pronuncian /n/ en lugar de /l/. Es decir, el uso inclinado de /n/ o /l/ en el sichuanés no tiene una distribución regional ni léxico muy clara dentro de la provincia.

b) /x/ → /f/

Las sílabas en que combinan /x/ y /u/ del mandarín, se cambian en /f/u/.

Por ejemplo: “二胡” [xu] → “二伏” [fu], “湖南” → “服南”. Este fenómeno sólo se aparece cuando se pone /x/ con la final vocálica /u/.

c) Desaparición de iniciales retroflejas /tʂ/, /tʂʰ/, /ʂ/

Al hablar el dialecto sichuanés, las iniciales retroflejas /tʂ/, /tʂʰ/, /ʂ/ del mandarín se cambian en iniciales alveolares /ts/, /tsʰ/, /s/.

Por ejemplo: “私人”= “诗人”, “阻力”= “主力”, “池” “迟”= “词” “辞”. No hay diferencias fonéticas entre estos grupos de palabras en el sichuanés. Hay pocas zonas tales como Zigong y Neijiang en las que se usa las iniciales retroflejas.

d) El uso de la inicial /ŋ/

En el mandarín no existe la inicial /ŋ/, pero en el sichuanés de las ciudades Chengdu y Suining, al pronunciar sílabas “ai” [ai], “an” [an], “ou” [əu], “ao” [au] (por ejemplo “爱”, “安”, “藕”, “澳”), normalmente se añade la inicial /ŋ/, y se dice [ŋai], [ŋan], [ŋəu], [ŋau]. Este fenómeno también se ve en el carácter “我” [ŋo], pero no en otras palabras de la misma sílaba.

3.2.2 Finales

① Falta de la coda silábica nasal (鼻音韵尾) /ŋ/

En el dialecto sichuanés, sólo se usa la coda silábica nasal /n/ después de las vocales nucleares /ə/, /i/. Es decir, las finales [əŋ], [iŋ] de mandarín, se pronuncian como [ən], [in] en sichuanés.

Por ejemplo, “正”=“阵”, “灵”=“林”.

Se pierde en todos casos la coda silábica nasal /ŋ/ en varios lugares de Sichuan, por eso a veces se puede oír: “张” → “詹”; “床” → “船”;

② Debilitamiento de la coda silábica nasal /n/

En zonas como Chengdu y Leshan, la coda silábica nasal /n/ después de la vocal abierta “a”, siempre no se pronuncia muy clara, o mejor dicho se la quita. Y la pronunciación de la vocal “a”, se transforma en /æ/.

Por ejemplo: “饭” [fan] → [fæ], “酸” [suan] → [suæ]

③ Falta de final “e” /y/, y la “uo”

En sichuanés no existe la fonema /y/, y la final vocálica “uo”, algunos caracteres que se pronuncian con /y/, o “uo”, normalmente se los cambia en /o/; y a veces en unas otras fonemas.

Por ejemplo: “俄” [y] → [o], “鹅” [y] → [o], “锅” [kuo] → [ko], “国” [kuo] → [ko]/[kue]

4. Análisis de errores que cometen en los ejercicios de dictado

Hemos hecho diez cuestionarios con los alumnos sichuaneses de nuestra facultad (en total son 22 de los tres cursos) sobre diez ejercicios de dictado que hemos hecho en clase. Y basando en estos cuestionarios analizamos los errores que comenten y encontramos los siguientes problemas principales fonéticos de la mayoría de estos alumnos (Anexo).

4.1 Consonantes

4.1.1 Confusión entre fonemas: /l/- /n/- /r/

El consonante “r”, cuando se sitúa en el inicio de una palabra o después de “n”, “l” o “s”, se pronuncia como vibrante múltiple. Aquí el /r/ se refiere a la vibrante simple.

① Sílabas iniciadas por “l”, “n”, “r”

Como he mencionado antes, muchos estudiantes sichuaneses no pueden distinguir /n/ y /l/ debido a su hábito lingüístico dialectal. Y para los alumnos cuya lengua materna no tiene el sonido vibrante, es difícil reconocerlo. Pero, comparando los dos tipos de vibrantes, la múltiple les cuesta menos trabajo a pronunciar y distinguir por su característica más clara. Así que en los ejercicios de dictado, encontramos los siguientes errores relativos al presente apartado:

parece — *palece, Bolivia — *Borivia, noticia — *loticia, luego — *nuego, palabra — *parabla, literatura — *literatula, nariz — *naliz, nieto — *lieto

② Sílabas terminadas por “l” y “r”

En casos de unas palabras terminadas por “l”, muchos alumnos escriben “r” por “l”. Por ejemplo:

Nepal — *Nepar, oral — *orar, mal — *mar;

Y en casos de “l” y “r” en la fase final de la sílaba, una parte de los alumnos pierdan la consonante, por ejemplo:

persona — pe*sona, garganta — ga*ganta, urgente — u*gente.

Y otra parte de ellos confunden la “r” y “l”, por ejemplo:

pulpo — *purpo, bolso — *borso, corta — *colta.

4.1.2 Confusión entre fonemas: /p/- /b/; /t/- /d/; /c/-/g/

A diferencia de las seis consonantes españolas sordas y sonoras /p/, /b/; /t/, /d/; /c/, /g/, en el sistema consonántico sichuanés del mismo modo de articulación oclusivo existen seis iniciales consonánticas iguales como las del mandarín. Que son todas sordas y están divididas en tres parejas de oposición entre aspirada y no aspirada. Así que los alumnos sichuaneses también encuentran dificultades en pronunciar y distinguir estas consonantes sonoras oclusivas españolas. Por ejemplo:

vestido — *pestido, ves*dido, secundario — se*gundario, beso — *peso

4.1.2.1 El grupo consonántico

Para los alumnos que tienen dificultades en los puntos arriba mencionados, es muy natural que tampoco reconozcan la distinción entre las parejas de grupos consonánticos. Ya que tienen que distinguir al mismo tiempo no sólo los sonidos oclusivos sordos y sonoros, sino también las consonantes /l/ y /r/. Por ejemplo:

gritar — *critar, clima — *grima, drama — *trama, breve — *prebe

4.1.2.2 Las letras homófonas

Las letras homófonas es una cuestión de memorización. Así que los errores que provocan los menos esfuerzos en memorizar palabras no están incluidos en esta parte de nuestro análisis.

4.2. Vocales

En los dictados pocos alumnos sichuaneses muestran dificultades en identificar las cinco vocales españolas. Pero en los prácticos fonéticos diarios sí que aparecen errores en la pronunciación de las vocales, lo cual voy a presentar en otro apartado del trabajo.

4.3. Diptongos

Los principales errores relacionados con los diptongos son:

“ei” → “e”: seis — ses, veintitrés — ventitrés, reino — reno, peinar — penar

“uo” → “o”: antiguo — antigo, continuó — continó, duodécimo — dodécimo

Como he mencionado antes, en el dialecto sichuanés no hay la final vocálica “uo”, así que para los alumnos sichuaneses, por la influencia dialectal, les costará reconocer el diptongo “uo” de español, y lo cambian naturalmente al “o”.

La pérdida de la letra “i” y “u”, no es un error típico de los sichuaneses, sino un fenómeno notable y extendido en la articulación de diptongos de español. Sobre todo cuando los enfrentan los alumnos chinos, ya que existe una diferencia entre las secuencias vocálicas chinas y españolas: el curso del desplazamiento entre las posiciones abierta y cerrada. “Para los diptongos decrecientes, en español el desplazamiento llega hasta la posición cerrada mientras en chino se dirige hacia la posición cerrada sin llegar al final, lo cual hace que el diptongo chino parezca más compacto que el español, como se nota entre ‘ley’, ‘hay’ y ‘雷[lei]’, ‘挨[ai]’”^①.

5. Otros problemas de pronunciación en los ejercicios diarios fonéticos

Hay alumnos que no cometen tantos errores en los dictados pero cuando hablan en español, se nota el acento sichuanés. Y a veces pronuncian tan incorretamente que nos empuja a buscar las causas. Pues, además de los errores que encontramos en el análisis de los dictados, hemos cogido también unos otros problemas de pronunciación por los cuales se ve muy clara la influencia del dialecto sichuanés.

/x/ → /f/

Algunos al empezar a aprender la pronunciación de español, confunden “j” y “f” antepuestos de la vocal “u”. O mejor dicho, pronuncian /x/ por /f/. Por ejemplo:

jugo → *fugo, justia → *fustia, Juan → *f(u)an

/an/ → /æ/

Por la influencia del dialecto, en el campo de vocales, se aparecen errores de pronunciación de la combinación de letras “a” y “n”. Por ejemplo:

Sandra → *[sændra], pan → *[pæn], fantástico → [fæntástiko]

/iu/ → /iəu/

En los ejercicios fonéticos del grupo de diptongos, además de los errores que he mencionado en el apartado de dictados, algunos alumnos pronuncian /iəu/ por /iu/, o sea el diptongo “iu”. Por ejemplo:

① Miao Jianhua. Análisis de problemas de pronunciación y escritura a través de los errores del dictado. Actas del simposio internacional de hispanistas de Beijing. 2005. P.423

ciudad[θiuðáð]→[θiəuðáð], tiufado[tiufáðo]→[tiəufáðo]

Hay que indicar que estos errores fonéticos son muy singulares, y sólo aparecen en la etapa inicial del aprendizaje de la pronunciación española. Ya que los alumnos sí que tienen la capacidad de distinguir entre los sonidos /x/ y /f/, /a/ y /æ/, /u/ y /əu/. Los confunden por la costumbre dialectal, y para que ellos hablen correto en español es sólo una cuestión de adaptación a esta nueva lengua.

6. ¿Cómo resolvemos los problemas de pronunciación de los alumnos sichuaneses?

No sólo los alumnos de primer curso sino también los de segundo, tercero y cuarto, tienen más o menos unos u otros problemas fonéticos. Aunque pensamos en cambiar y enriquecer métodos del curso de fonética, los ejercicios de repetición de palabras y de frases sencillas nunca se retirarán ya sea de las clases de primer y segundo curso, o de las de tercero y cuarto.

La corrección fonética se debe basar en la plena explicación de articulación de los fonemas. O sea, hacemos primero que los alumnos entiendan dónde deben poner sus lenguas y cómo sale el aire, luego notarán la diferencia entre el modo articulatorio apropiado y el suyo. De todo modo, añadir un poco de materia literaria nos traerá efectos inesperados en la corrección de pronunciación. “Los modelos orales, refranes y dichos e incluso canciones que aportan amenidad y elemento cultural constituirán un valioso apoyo o una herramienta eficaz para un curso de fonética.”^①

En cuanto a los problemas de pronunciación de los alumnos sichuaneses, lo que viene primero será la confusión de consonantes alveolares sonoras “n” (nasal) y “l” (lateral), que representan los fonemas/n/ y /l/.

Para sus articulaciones, veamos las siguientes descripciones de realización:

/n/: “Los rebordes de la lengua se adhieren a los morales superiores y el ápice de la lengua cierra con los alvéolos la parte central y anterior de la cavidad bucal. El velo del paladar se separa de la pared faríngea. Y las cuerdas vocales vibran.”^②

/l/: “El ápice o la región ápicipredorsal de la lengua toca los dientes, los alvéolos o la zona alveolo prepalatal, impidiendo la salida del aire por la parte central del conducto vocal. Y las cuerdas vocales vibran.”^③

Afortunadamente, en el plano fonético de mandarín tenemos también estos dos fonemas. Así que para los alumnos iniciales, unos trabalenguas chinos les ayudarán a distinguir /n/ y /l/. Y como ellos entienden lo que significan las frases en chino, les traerán amenidad también. Por ejemplo:

① Yu, Man. Apoyo literario en la enseñanza de la fonética. *Actas del simposio internacional de hispanistas de Beijing*. 2005. P. 472

② Quilis, A. *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid. Editorial Gredos, S.A. 1999. P.226

③ *Ibid.* P.309

- 1) 来了两队篮球运动员，男运动员穿了蓝球衣，女运动员穿了绿球衣。
不怕累，不怕难，男女运动员努力练习投篮。
- 2) 有个面铺面朝南，门上挂着蓝布棉门帘，
摘了蓝布棉门帘，面铺面朝南；
挂上蓝布棉门帘，面铺还是面朝南。

Luego, para diferenciar consonantes alveolares sonoras vibrantes /r/ y /rr/, propongo otros trabalenguas en español:

- 1) El amor es una locura, que sólo el cura lo cura, pero el cura que lo cura, comete una gran locura.
- 2) Un burro comía berros y el perro se los robó, el burro lanzó un rebuzno, y el perro al barro cayó.

De otro problema que no sólo pertenece a los sichuaneses, sobre la diferencia entre las articulaciones sorda /p/, /t/, /k/ y las sonoras /b/, /d/, /g/, además de enseñar los métodos articulatorios de las consonantes sordas y sonoras. También podemos usar unos trabalenguas para la práctica. Por ejemplo:

- 1) Pedro Pablo Pereira pobre pintor portugués, pinta paisajes por poca plata para pagar pasajes para pasear por París.
- 2) Cabral clavó un clavo ¿qué clavo clavó Cabral?
- 3) Compré un plato completo de plata. Pagué poca plata por el plato completo de plata.
- 4) Tres tristes tigres, trigo tragaban en tres tristes trastos.
- 5) Habrán muchos Abrahames, pero como Abraham, no habrá ninguno.
- 6) Andes lo que andes, nunca andes por los Andes.
- 7) No diga alμόndiga. Diga albóndiga alhóndiga, alhóndiga albóndiga diga.
- 8) La amiga del galante Eugenio gusta de las gemas y de guardar en un guacal pollos y patos gordos y gruesos que luego degusta, por eso Gema es una amiga gordita amiga jonadita.

De estos trabalenguas podemos ver también la práctica de grupos consonánticos tales como: “dr”, “bl”, “br”, “pl”, “cl”, “pr” y “tr”.

Hasta aquí, con estos trabalenguas como ejemplos de práctica, quería mostrar una propuesta de modelo que está compuesto de las siguientes partes para la corrección fonética:

- a. Explicación de método articulario
- b. Comparación entre la pronunciación correcta y la incorrecta
- c. Escuchar y repetir palabras y frases cortas
- d. Agregación de materia literaria a la práctica

De la última parte, tenemos opciones tales como trabalenguas, dichos, refranes, poemas y letras de canciones que se pueden aplicar en nuestra clase. Pero hay que tener en cuenta de los diferentes niveles de alumnos. En mi opinión, los trabalenguas para alumnos de niveles intermedio y avanzado podrían ser demasiado fáciles desde el punto de vista cultural. Que el contenido no sería tan interesante y fresco como para los alumnos de nivel inicial. En los textos poéticos siempre

aparecen palabras complicadas, y se utilizan a menudo retóricas. Estos empujan a los alumnos a hacer mucho trabajo de investigación tanto de las palabras nuevas como de la estructura y sentido del poema. De esa manera, los textos poéticos no serían tan apropiados para todos niveles de alumnos, especialmente para los novatos. Pero es seguramente una herramienta fortalecedora para el curso avanzado de fonética.

7. Conclusión

En la enseñanza de pronunciación de español, aunque ya hemos tenido distintos métodos clásicos y modernos, existen todavía imperfecciones en los efectos, que los alumnos pronuncian con faltas y errores de uno u otro tipo. Para que podamos corregir estos problemas fonéticos, pensamos encontrar el origen por su lengua materna. En China, los jóvenes recorren por todo el país para estudiar en las universidades. Así que en las facultades tenemos alumnos de todas partes. Ellos no sólo tienen distintas culturas de vida, sino que también hablan de diferentes maneras, en sus dialectos. Entre los siete dialectos principales chinos, el sichuanés pertenece al de la parte oeste del país. Es decir este dialecto se habla por mucha gente en China. Los sichuaneses además de ser muy trabajadores, comen picante y hablan con fuerte acento.

En mi trabajo intento ayudar a conocer el dialecto sichuanés por explicar sus características fonéticas y la diferencia entre él y el mandarín, así como relacionar unos puntos de errores fonéticos que cometen los alumnos sichuaneses con su hábito lingüístico de la lengua materna a fin de poder reducir y eliminar estos errores y lograr óptimo rendimiento en el proceso didáctico. Pero como sólo he analizado materiales de 22 alumnos, es posible que existan otros tipos de faltas y errores de los estudiantes sichuaneses y ellos no aparecen en mi trabajo. Así que he puesto casi todos los puntos en el apartado de la diferencia fonética del sichuanés y mandarín. Espero que puedan ser útiles para la corrección fonética de los sichuaneses en otras partes.

Bibliografía

- Martínez, M.A.A. 王磊编译. (2008): 《走遍西班牙》(学生用书1), 北京, 外语教学与研究出版社
- Quilis, A. (1999): *Tratado de fonología y fonética españolas*, Madrid, Editorial Gredos, S.A.
- Quilis, A. (2009): *Principios de fonología y fonética españolas*, Madrid, Arco Libros, S.L.
- 董燕生, 刘建(2010): 《现代西班牙语》(第一册), 北京, 外语教学与研究出版社
- 邓英树, 张一舟(2010): 《四川方言词汇研究》, 北京, 中国社会科学出版社
- 缪建华(2006): “Análisis de problemas de pronunciación y escritura a través de los errores del dictado,” 《2005年北京西班牙语国际研讨会论文集》, 北京, 外语教学与研究出版社
- 于漫(2006): “Apoyo literario en la enseñanza de la fonética,” 《年北京西班牙语国际研讨会论文集》北京, 外语教学与研究出版社

Anexo
Análisis y cuestionario de ejercicios de dictado

Datos: — 22 personas

— 10 ejercicios de dictados (4 de palabras y frases; 6 de textos)

— número de palabras: 1180 (palabras y frases: 400; textos: 780)

— número de errores: en total 1359 (incluye todos tipos de errores); los fonéticos: 498

	Contenido de errores		Cantidad de errores Total: (1359)	Porcentaje	
				de los errores fonéticos	de todos los errores
Errores fonéticos ↓ consonantes (367)	清浊音 fonemas sordos y sonoros	/p/, /b/	39	11%	31%
		/t/, /d/	41	11%	
		/c/, /g/	32	9%	
	Confusión de /n/, /l/		56	15%	53%
	Confusión de /l/, /r/		57	16%	
	Confusión de /r/, /rr/		31	8%	
	Confusión de /x/, /f/		2	1%	
	Grupo consonántico		46	13%	18%
	同音异形 letras homófonas	b, v	24	7%	
		g, j	18	5%	
s, c, z		21	6%		

	Contenidos de errores		Cantidad de errores Total: (1359)	Porcentaje	
				de los errores fonéticos	de todos los errores
Errores fonéticos ↓ vocales (131)	vocales	a, o, e	11	8%	10%
		i, u	3	2%	
	diptongos	ai	0	0	88%
		ei	39	30%	
		oi	13	10%	
		au, eu	5	4%	
		ua, ue, ui	0	0	
		Confusión de iu, io	28	21%	
		uo	32	24%	
	triptongos	uai, uei	0	0	0